

In einem Lande ohne Fürsten sieht man keine verliebte Männer mit ihren Frauen auf schnellfahrenden Wagen in die Wälder hinausfahren.

नाराजके जनपदे विचरन्त्यकुतोभयाः ।

कामिनः सह कात्ताभिर्विहरोद्यानभूमिषु ॥ ४४२४ ॥

In einem Lande ohne Fürsten sieht man nicht Liebhaber mit ihren Geliebten frei von Furcht an Vergnügungsplätzen und in Lustgärten sich ergehen.

नाराजके जनपदे विद्युन्माली महास्वनः ।

अभिवर्षति पर्जन्यो महीं दिव्येन वारिणा ॥ ४४२५ ॥

In einem Lande ohne Fürsten beregnet nicht der blitzbekränzte, laut donnernde Regengott die Erde mit himmlischem Nass.

नाराजके जनपदे विश्वस्ताः कुलकन्यकाः ।

श्लोकं कृता राजमार्गे क्रोडति विहरति च ॥ ४४२६ ॥

In einem Lande ohne Fürsten sieht man nicht aufgeputzte Mädchen aus guten Familien unbesorgt auf der Hauptstrasse spielen und lustwandeln.

नाराजके जनपदे शरान्संततमस्यताम् ।

श्रूयते तलनिर्घोष इव स्रावणमुपासने ॥ ४४२७ ॥

In einem Lande ohne Fürsten hört man nicht, wenn man bei Schiessübungen beständig Pfeile abschießt, das durch das Anprallen der Bogensehne an den Handschuh entstehende Geräusch.

नाराजके जनपदे सिद्धार्था व्यवहारिणः ।

कथाभिर्भिर्यते कथाशीलाः कथाप्रियैः ॥ ४४२८ ॥

In einem Lande ohne Fürsten werden nicht nach glücklich beendetem Geschäft an Erzählungen gewöhnte Geschäftsleute von Freunden des Erzählens durch Erzählungen erfreut.

नाराजके जनपदे स्वं वै भवति कर्द्दचित् ।

हरति दुर्बलानां हि स्वमाक्रम्य बलान्विताः ॥ ४४२९ ॥

In einem Lande ohne Fürsten besteht durchaus kein Eigenthum, da die Starken mit Gewalt der Schwachen Eigenthum wegnehmen.

4424) R. GORR. 2, 69, 19.

4425) R. 2, 67, 8 SCHL. 9 ed. Bomb. 69, 8

GORR.

4426) R. GORR. 2, 69, 18.

4427) R. 2, 67, 18 SCHL. 21 ed. Bomb.

4428) R. 2, 67, 13 SCHL. 16 ed. Bomb. b.

Die Scholien: व्यवहारिणः कमप्यर्थमुद्दि-

श्यान्त्योऽन्यं विवदमानाः सिद्धार्थाः निर्णीतार्थाः ॥ यदा व्यवहारिणः पाण्यजीविनः असिद्धार्था अविपन्नप्रयोजनाः ॥

4429) R. GORR. 2, 69, 27. Die Lesart der anderen Recension giebt der folgende Spruch.